

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Barbora PETKOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Komparativní analýza české a španělské ústavní úpravy legislativní moci a rozbor příslušné právní terminologie*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala vzhledem ke studovanému oboru neprávniho zaměření náročné téma, když se rozhodla „představit a porovnat ústavní úpravy legislativní moci Českého republiky a Španělského království“ (anotace) s vedlejším cílem v podobě jazykového rozboru příslušné terminologie. K tomuto úkolu přistoupila s hypotézou předpokládající rozdílnost úprav, která by měla plynout z odlišného historického vývoje a jiného státního zřízení.

Takto stanoveným cílům odpovídají převažující deskriptivní metoda a struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do čtyř podrobněji členěných kapitol. V nich přibližuje nejprve českou a poté španělskou ústavu obecně a úpravu legislativní moci zvláště, aby poté vše srovnala a vyhodnotila. Konkrétně se věnuje především složení jednotlivých komor, vzniku mandátu jejich členů volbami a legislativnímu procesu samotnému. Následně pak připojuje očekávanou analýzu vybraných termínů ze studované oblasti s výsledným glosářem.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná snahou o komplexní zpracování zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, které v integrované Evropě neustále nabývá na významu.

Po věcné stránce převládá pozitivní dojem, a to zejména v centrální právní části. Autorka se dobře zorientovala v obou úpravách, které přesně popsala a následně jasně vystihla rozdíly či podobnosti mezi nimi. Narazíme tak jen na drobné faktické nepřesnosti typu záměny data platnosti a účinnosti české ústavy na s. 15, nebo variace s označováním Ceuty a Mellily za autonomní města na s. 7 resp. autonomní oblasti na s. 35.

Jazyková čtvrtá kapitola s glosářem je ve srovnání s předchozí částí poněkud upozaděná. Úvodní teoretický exkurz věnovaný právnímu jazyku a jeho překladu je příliš stručný, když vůbec nezmiňuje překladatelské postupy. Autorka tak zde nemohla příliš demonstrovat schopnost aplikovat teoretické poznatky na praktický materiál v podobě šestnácti rozebíraných španělských termínů rozdělených do dvou tematických skupin. K nim dohledala české ekvivalenty srovnáním návrhů překladu z vybraných zdrojů, které konfrontovala s definicí v autoritativním španělském výkladovém slovníku. Výsledné autorské návrhy se přesto jeví v naprosté většině případů relevantními. Autorka zde osvědčila jazykový cit, když neváhala přijít s vlastními funkčními návrhy překladu některých termínů oproti zdrojům, jako např. u „*exposición de motivos*“ nebo „*proposición de ley*“.

Po formální a jazykové stránce hodnotím práci kladně. Autorka prokázala, že ovládá metodiku zpracování vědeckých prací a práci napsala v kvalitní češtině.

Celkově práci považuji za zdařilou a přínosnou zejména v heuristické rovině. Autorka naplnila ohlášené cíle a konfrontovala se s nastavenou hypotézou, když osvědčila systematický přístup a zvolené téma zpracovala kvalitním způsobem.

Práci tak **doporučuji** k obhajobě, u níž prosím o stručné představení teorie překladatelských postupů.

Výsledný dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, proto ji navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 9. 6. 2017

JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D.

